

**No. 35215**

---

**Denmark  
and  
Nicaragua**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 12 March 1995**

**Entry into force:** *30 November 1995 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Danish, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 16 October 1998*

---

**Danemark  
et  
Nicaragua**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Nicaragua pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Copenhague, 12 mars 1995**

**Entrée en vigueur :** *30 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *danois, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 16 octobre 1998*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**OVERENSKOMST  
MELLEM  
KONGERIGET DANMARKS REGERING  
OG  
REPUBLIKKEN NICARAGUAS REGERING  
OM FREMME OG  
GENSIDIG BESKYTTELSE  
AF INVESTERINGER**

*Præambel*

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Nicaraguas regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige vilkår for udenlandske investeringer i begge stater og styrke det økonomiske samarbejde mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af udenlandske investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

**ARTIKEL I**

*Definitioner*

I denne overenskomst

- 1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver, uanset deres juridiske form, forudsat at investeringen er blevet udført i overensstemmelse med love og bestemmelser i den kontraherende part, som i særdeleshed, men ikke udelukkende omfatter:
  - i) aktier, andele og alle andre former for deltagelse i firmaer eller virksomheder på en kontraherende parts territorium,
  - ii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre rettigheder i forbindelse med tjenesteydelser af finansiell værdi,
  - iii) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom leasing-kontrakter, realkredit, tilbageholdelses- og panterettigheder, forlods og kautions-

- krav og alle andre lignende rettigheder, i overensstemmelse med lovene i den kontraherende part, på hvis territorium investeringen er foretaget,
- iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder patenter, ophavsrettigheder, firmanavne, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og alle andre lignende rettigheder,
  - v) forretningskoncessioner, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner i relation til naturressourcer.
- 2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende, fortjenester, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer. Sådanne beløb, og i tilfælde af reinvesteringssbeløb, som hidrører fra reinvesteringen, skal nyde samme beskyttelse som investeringen.
- 3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
- a) Fysiske personer med statsborgerskab i en kontraherende part i overensstemmelse med denne parts gældende lov.
  - b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part og med sæde i den kontraherende parts territorium, såsom selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de måtte være rettet mod over-skudsgivende virksomhed.
- 4) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitæt, såvel som maritime zoner, over hvilke den kontraherende part udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

## ARTIKEL 2

### *Investeringsfremme*

- 1) Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og fremme sådanne investeringer så vidt muligt, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

### ARTIKEL 3

#### *Investeringers beskyttelse og behandling*

- 1) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid nyde fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger skade den anden kontraherende parts investoreres forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af investeringer på sit territorium. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.
- 2) Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.
- 3) Hver kontraherende part skal på sit territorium give den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

### ARTIKEL 4

#### *Undtagelser*

- 1) Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:
  - a) enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller lignende international overenskomst, i hvilken en af de kontraherende

- parter er eller måtte blive part, eller
- b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.
- 2) Bestemmelserne i artikel 7, stk. 1), i denne overenskomst skal være uden præjudice for enhver kontraherende parts ret til at tage forholdsregler til beskyttelse i forbindelse med kapitalbevægelser, forudsat at sådanne forholdsregler tages i overensstemmelse med multilaterale overenskomster, i hvilke en af de kontraherende parter er eller måtte blive part.

#### ARTIKEL 5

##### *Ekspropriation og erstatning*

Investeringer fra de kontraherende parters investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet eller national interesse, på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, skal betales uden forsinkelse og indeholde renter til normal markedsværdi frem til betalingsdatoen, skal være effektivt realisabel i konvertibel valuta og kunne overføres frit. Der skal være lovbestemmelser, som giver en berørt investor ret til omgående i henhold til loven i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, at få prøvet lovligheden af den forholdsregel, der er taget mod investeringen, og af erstatningsvurderingen af investeringen, i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel.

#### ARTIKEL 6

##### *Erstatning for tab*

- 1) Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnt-

te kontraherende parts territorium, ska gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, er statning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnt kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, ide den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund. Betalinger som følge af en bestemmelse i denne artikkel skal kunne overføres frit, uden forsinkelse og indeholde renter til normal markedsværdi frem til betalingsdatoen og være effektivt realiserbare i konvertibel valuta.

#### ARTIKEL 7

##### *Hjemsendelse og overførsel af kapital og udbytte.*

- 1) Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love uden forsinkelse tillade overførsel af:
  - a) den investerede kapital eller provenue fra hel eller delvis likvidation eller af hændelse af investeringerne;
  - b) det realiserede udbytte;
  - c) betalinger, som udgør afdrag på gældsvedrørende investeringer, og forfaldne renter;
  - d) betalinger, der hidrører fra rettigheder nævnt i artikel 1, stk. 1), iv) i denne overenskomst;
  - e) ikke-anvendte indtægter og andre indkomster tilhørende udenlandske ansatte som har arbejde i forbindelse med en investering.
- 2) Overførsler af betalinger i henhold til artikler 5, 6 og stk. 1) i denne artikkel skal ske i den konvertible valuta, i hvilken investeringen er foretaget eller i den hvilken som helst konvertibel valuta, hvis investor indvilger heri.
- 3) Overførsler skal foretages til markedsvekselkursen gældende på overførselsdagen med hensyn til loco-transaktioner i den valuta, hvori overførslen sker. I mangel af et marked for fremmed valuta skal den kurs der anvendes, være den seneste vekselkurs anvendt til indgående investeringer.

## ARTIKEL 8

### *Subrogation*

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent har ydet en økonomisk garanti for at dække de ikke-kommercielle risici i forbindelse med en investering foretaget af en af dennes investorer på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte anerkende den førstnævnte kontraherende parts rettighe-der i kraft af princippet om subrogation, forudsat at den kontraherende part har foretaget en betaling i overensstemmelse med en sådan garanti.

## ARTIKEL 9

### *Twister mellem en kontraherende part og en investor i den anden kontraherende part*

- 1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal søges bilagt ved forhandlinger mellem tvistens parter.
- 2) Hvis en sådan tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsat ikke er bilagt efter en periode på seks måneder, skal investor være berettiget til at henføre sagen til enten
  - a) en kompetent domstol i den kontraherende part, på hvis territorium investeringen blev foretaget, eller
  - b) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister i henhold til de bestemmelser i Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, som finder anvendelse.
- 3) I forbindelse med denne artikel skal enhver juridisk person anerkendt i overensstemmelse med loven i den kontraherende part, hvori – før der opstår en tvist – flertallet af aktierne ejes af investorer fra den anden kontraherende part, behandles som en juridisk person i den anden kontraherende part i henhold til artikel 25, 2) b) i den ovennævnte Washington-aftale.

## ARTIKEL 10

### *Twister mellem de kontraherende parter*

- 1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.
- 2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- 3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

- 4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
- 5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedurer. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse skal være endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.



- 6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og for sin medvirken i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter, med mindre andet er aftalt.

#### ARTIKEL 11

##### *Konsultationer*

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

#### ARTIKEL 12

##### *Overenskomstens anvendelsesområde*

Bestemmelserne i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium efter overenskomstens ikrafttrædelse. Den skal gælde for investeringer, der eksisterer på det tidspunkt, hvor denne overenskomst træder i kraft. Den skal imidlertid ikke omfatte uoverensstemmelser eller tvister, som er opstået før dens ikrafttrædelse.

#### ARTIKEL 13

##### *Ændringer*

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

#### ARTIKEL 14

##### *Territorial udvidelse*

I overensstemmelse med artikel 1 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

#### ARTIKEL 15

##### *Ikrafttrædelse*

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

#### ARTIKEL 16

##### *Varighed og ophør*

- 1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter forblive i kraft, med mindre den ene kontraherende part skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsiges overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at denne er modtaget af den anden kontraherende part.
- 2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 13 forblive i kraft i yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 12. marts 1995 på engelsk.

Den danske og den spanske oversættelse af overenskomsten vil blive udvekslet mellem parterne.

For Kongeriget Danmarks  
Regering

**Poul Nielson**

For Republikken Nicaraguas  
Regering

**Ernesto Leal Sánchez**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA  
SOBRE LA PROMOCION Y LA PROTECCION  
RECIPROCA DE LAS INVERSIONES**

**PREÁMBULO**

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República de Nicaragua, en adelante denominados las "Partes Contratantes".

DESEANDO crear condiciones favorables para las inversiones extranjeras en ambos Estados e incrementar la cooperación económica entre las empresas privadas de ambos Estados, con el propósito de estimular la utilización productiva de los recursos.

RECONOCIENDO que un tratamiento justo y equitativo de las inversiones extranjeras fundamentado en la reciprocidad cumplirá este objetivo.

HAN CONVENIDO lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Definiciones**

Para el propósito del presente Convenio,

1) El término "Inversión" significa toda clase de bienes, independientemente de su forma legal, con sujeción a que la inversión se haya efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante y que incluye en particular, pero no exclusivamente:

- i) acciones, partes u otras formas de participación en sociedades y empresas de negocios en el territorio de la Parte Contratante,
- ii) rendimientos reinvertidos, reclamos sobre dinero u otros derechos que tienen relación con servicios que tengan valor financiero,
- iii) bienes muebles e inmuebles, así como también cualquier otro derecho tales como arrendamientos, hipotecas, alquileres, prendas, privilegios, garantías y cualquier otro derecho similar definido de conformidad con la ley de la Parte Contratante en el territorio en el cual se encuentra situada la inversión en cuestión,

- iv) derechos de propiedad industrial e intelectual, incluyendo: derechos de autor, patentes, nombres comerciales, tecnología, marcas registradas, goodwill, know-how y otros derechos similares,
- v) concesiones otorgadas por la Ley o en virtud de contrato, incluyendo concesiones relacionadas con los recursos naturales.

2) El término "Rendimiento" significa los montos producidos por una inversión y, en particular aunque no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, beneficios u honorarios. Tales montos, y en el caso de reinversión, los montos resultantes de la reinversión, recibirán la misma protección que la inversión.

3) El término "Inversionista" significa, en relación con cualquiera de las Partes Contratantes:

- a) Personas naturales que sean nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes de acuerdo con su legislación;
- b) Cualquier institución establecida de conformidad con la ley y reconocida como una persona legal por la ley de la Parte Contratante, y que tenga su domicilio social en el territorio de esa Parte Contratante, tales como corporaciones, empresas, sociedades, instituciones financieras de desarrollo, fundaciones o entidades similares, ya sea que sus actividades tengan o no fines de lucro.

4) El término "Territorio" significa, con respecto a cada una de las Partes Contratantes, el territorio bajo su soberanía así como zonas marítimas sobre las que la Parte Contratante ejerce derechos soberanos y jurisdicción, de conformidad con el derecho internacional.

## ARTICULO 2

### Promoción de Inversiones

Cada Parte Contratante permitirá las inversiones por parte de inversionistas de la otra Parte Contratante, de acuerdo con sus Leyes y Reglamentos y promoverá tales inversiones hasta donde sea posible, incluso facilitando el establecimiento de oficinas de representación.

### ARTICULO 3

#### Protección y Trato a las Inversiones

- 1) Las inversiones de inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes gozarán de plena protección y garantía en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes impedirá en modo alguno a través de medidas injustificadas o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, usufructo o enajenación de inversiones en su territorio, de inversionistas de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante observará cualquier obligación que pueda haber asumido en relación con las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.
- 2) Cada Parte Contratante, en su territorio, acordará a las inversiones efectuadas por inversionistas de la otra Parte Contratante, un tratamiento justo y equitativo que en ningún caso será menos favorable que aquel que otorgue a sus propios inversionistas o inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable desde el punto de vista del inversionista.
- 3) Cada Parte Contratante, en su territorio, acordará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a su administración, mantenimiento, uso, disfrute o enajenación de su inversión, un tratamiento no menos favorable que aquel que otorga a sus propios inversionistas o a los inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que sea más favorable desde el punto de vista del inversionista.

### ARTICULO 4

#### Excepciones

- 1) Las provisiones de este Convenio relativas a la concesión de tratamiento no menos favorable que aquel concedido a los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes o de algún tercer Estado, no serán interpretadas a manera de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante, el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:
  - a) cualquier acuerdo internacional existente o futuro de unión aduanera, organizaciones económicas regionales o acuerdos internacionales similares de cualquiera de las Partes Contratantes es, o formara parte, o
  - b) cualquier acuerdo o pacto internacional relacionado totalmente, o principalmente, a tributación o a

cualquier legislación nacional relacionada totalmente, o principalmente, a tributación.

2) Las provisiones del Artículo 7, párrafo 1, de este Convenio, no perjudicará el derecho de cada Parte Contratante de tomar medidas proteccionistas con respecto al movimiento de capital, siempre que dichas medidas sean tomadas de acuerdo con arreglos multilaterales de los cuales cualquiera de las Partes Contratantes es o llegue a ser miembro.

#### ARTICULO 5

##### Expropiación y Compensación

Las inversiones de los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que tengan efectos equivalentes a la nacionalización o expropiación (más adelante denominada "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto por medidas adoptadas por causas de utilidad pública o interés nacional, sobre la base de la no discriminación y contra una compensación oportuna, adecuada y efectiva. Tal compensación ascenderá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o de la inminente expropiación fuera de conocimiento público, se llevará a cabo sin demora e incluirá intereses a la tasa de mercado normal hasta la fecha de pago, será realizable efectivamente en moneda convertible y será transferible libremente. Deberá existir una disposición legal que otorgue al inversionista interesado, un derecho a revisión rápida de la legalidad de la medida adoptada en contra de la inversión y de su valoración de conformidad con los principios estipulados en este párrafo, mediante el debido procedimiento legal en el territorio de la Parte Contratante que realice la expropiación.

#### ARTICULO 6

##### Indemnización por Pérdidas

A los inversionistas de una de las Partes Contratantes, cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, sufran pérdidas debido a una guerra o a otro conflicto armado, revolución, rebelión, insurrección, en el territorio de la segunda Parte Contratante, se les otorgará por esta Parte Contratante, un tratamiento no menos favorable con respecto a restitución, indemnización, compensación u otro ajuste, que aquel que la segunda Parte Contratante otorga a sus propios inversionistas o inversionistas de algún tercer Estado, cualquiera que sea más favorable desde el punto de

vista del inversionista. Los pagos que resulten de cualquier disposición en este Artículo, serán transferibles libremente, efectuados sin demora e incluirán intereses a la tasa normal de mercado hasta la fecha de pago y serán realizables efectivamente en moneda convertible.

#### ARTICULO 7

##### Repatriación y Transferencia de Capital y Rendimientos

- 1) Cada Parte Contratante deberá, de acuerdo a sus leyes, permitir sin demora la transferencia de:
  - a) el capital invertido, el producto de la liquidación o enajenación total o parcial de la inversión;
  - b) los rendimientos realizados;
  - c) los pagos para el reembolso de los créditos otorgados para las inversiones y los intereses vencidos;
  - d) pagos derivados de los derechos enumerados en el Artículo 1, párrafo 1, (iv) de este Convenio;
  - e) pagos remanentes u otras remuneraciones del personal contratado en el exterior, que tengan relación con una inversión.
- 2) Las transferencias de dinero en virtud de los Artículos 5 y 6 y la párrafo 1 de este Artículo, se efectuarán en la moneda convertible en que se hizo la inversión, o en cualquier moneda convertible, si así lo aceptara el inversionista.
- 3) Las transferencias se harán al tipo de cambio de mercado existente en la fecha de dichas transferencias en el lugar de la transacción y en la moneda a ser transferida. En ausencia de un mercado de cambio extranjero, el tipo de cambio a ser usado, será el más reciente aplicado a las inversiones efectuadas.

#### ARTICULO 8

##### Subrogación

Si una de las Partes Contratantes o agencia designada haya otorgado alguna garantía financiera para cubrir los riesgos no comerciales relacionados con una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última deberá reconocer los derechos de la primera Parte Contratante en virtud del

principio de subrogación de los derechos del inversionista, con tal que la primera Parte Contratante haya efectuado un pago de acuerdo con dicha garantía.

#### ARTICULO 9

##### Disputas entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

- 1) Cualquier disputa que pueda surgir entre un inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante en conexión con una inversión en el territorio de esa otra Parte Contratante, estará sujeta a negociaciones entre las partes en disputa.
- 2) Si cualquier disputa entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante continúa existiendo después de un período de seis meses, el inversionista podrá someter el caso ya sea a:
  - a. Un tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión; o
  - b. El Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones teniendo relación con las provisiones aplicables del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington, D.C. el 18 de Marzo de 1965.
- 3) En relación con este Artículo, cualquier persona jurídica constituida de conformidad con la legislación de una Parte Contratante en la cual, antes de que surja una controversia, la mayoría de las acciones estén en poder de los inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada de acuerdo con el Artículo 25 2) b) del citado Convenio de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO 10

##### Disputas entre las Partes Contratantes

- 1) Las disputas entre las Partes Contratantes en relación con la interpretación y aplicación de este Convenio deberán, en lo posible, ser resueltas a través de negociaciones entre las Partes Contratantes.
- 2) Si tales disputas no pueden resolverse dentro de los seis meses desde que comenzaron las negociaciones, a solici-



tud de cualquiera de las Partes, deberán someterse a un tribunal de arbitraje.

3) Tal tribunal de arbitraje deberá ser constituido para cada caso individual de la siguiente forma:

Dentro de los tres meses de recibida la solicitud para arbitraje, cada Parte Contratante deberá nombrar un miembro del tribunal. Esos dos miembros deberán entonces seleccionar un nacional de un tercer Estado, quien con aprobación de las Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente deberá ser nombrado dentro de los tres meses siguientes a la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.

4) Si dentro de cualquiera de los periodos especificados los nombramientos necesarios no han sido hechos, cualquiera de las Partes Contratantes puede, en ausencia de cualquier otro Acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice cualquier nombramiento necesario. Si el Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si está de otra forma imposibilitado de llevar a cabo dicha función, se invitará al Vice Presidente para hacer los nombramientos necesarios. Si el Vice Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si él, también, está imposibilitado de llevar a cabo dicha función, el Miembro siguiente de mayor rango de la Corte Internacional de Justicia que no sea un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, debe ser invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

5) El tribunal de arbitraje deberá aplicar las provisiones de este Convenio, otros Acuerdos suscritos entre las Partes Contratantes y los procedimientos normales del derecho internacional. Deberá alcanzar su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será definitiva y obligatoria a ambas Partes Contratantes. El tribunal de arbitraje determinará su propio procedimiento.

6) Cada Parte Contratante debe cubrir los costos de su propio miembro en el tribunal y de su representación en los procesos de arbitraje. El costo del Presidente y los costos restantes serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes, salvo que se acuerde de otro modo.

## ARTICULO 11

### Consultas

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer a la otra Parte que se consulte sobre cualquier asunto que afecte la aplicación del presente Convenio. Estas consultas serán efectuadas según la propuesta de una de las Partes en

el lugar y en la fecha que se acuerden a través de canales diplomáticos.

#### ARTICULO 12

##### Aplicabilidad del Presente Convenio

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán a todas las inversiones hechas por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante después de la entrada en vigencia de este Convenio. Se aplicarán a las inversiones existentes en el momento de su entrada en vigor. Sin embargo, no se aplicarán a divergencias o disputas que hayan surgido antes de su entrada en vigencia.

#### ARTICULO 13

##### Enmiendas

Al momento de la entrada en vigencia de este Convenio o en cualquier otro momento posterior, las disposiciones de este Convenio pueden ser enmendadas en la forma en que lo acuerden las Partes Contratantes. Tales enmiendas entrarán en vigencia cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que los requisitos constitucionales para su entrada en vigencia han sido cumplidos.

#### ARTICULO 14

##### Extensión Territorial

Sujeto al Artículo 1, el presente Convenio no se aplicará a las Islas Faroe y a Groenlandia.

Las disposiciones de este Convenio se podrán extender a las Islas Faroe y a Groenlandia conforme fuere acordado entre las Partes Contratantes en un Intercambio de Notas.

#### ARTICULO 15

##### Entrada en Vigencia

Este Convenio entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que los Gobiernos de las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que los requisitos constitucionales para la entrada en vigencia de este Convenio han sido cumplidos.

**ARTICULO 16**

**Duración y Terminación**

1) El presente Convenio permanecerá en vigencia por un período de diez años y continuará en vigencia a menos que una de las Partes Contratantes comunique por escrito a la otra Parte Contratante de su intención de terminar este Convenio. Esta comunicación dando por terminado el presente Convenio, entrará en vigor un año después que haya sido recibido por la otra Parte Contratante.

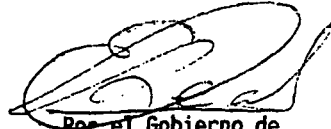
2) En relación con las inversiones efectuadas antes de la fecha en que entre en vigencia el aviso de terminación del presente Convenio, las disposiciones de los Artículos 1 al 13 permanecerán vigentes por un período adicional de 10 años a partir de esa fecha.

En testimonio de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados para tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Hecho en Copenhague, el día doce de Marzo de mil novecientos noventa y cinco, en idioma Inglés. En esta misma fecha se intercambian las versiones auténticas en los idiomas Danés y Español.



Por el Gobierno del  
Reino de Dinamarca



Por el Gobierno de  
la República de Nicaragua

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

*Preamble*

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to create favourable conditions for foreign investments in both States and to intensify the economic cooperation between private enterprises in both States, with a view to stimulate the productive use of resources,

Recognizing that a fair and equitable treatment of foreign investments on a reciprocal basis will serve this aim,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement,

1) The term "investment" shall mean every kind of asset, irrespective of its legal form, provided the investment has been effectuated in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, which includes in particular, but not exclusively:

i) Shares, parts or any other form of participation in companies or business enterprises in the territory of one Contracting Party;

ii) Returns reinvested, claims to money or other rights relating to services having a financial value;

iii) Movable and immovable property, as well as any other rights such as leases, mortgages, liens, pledges, privileges, guarantees and any other similar rights as defined in conformity with the law of the Contracting Party in the territory of which the investment is made;

iv) Industrial and intellectual property rights including: patents, copyrights, trade names, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights;

v) Business concessions conferred by law or by contract, including the concessions related to natural resources.

2) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees. Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.

3) The term "investor" shall mean with regard to either Contracting Party:

a) Natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its laws.

b) Any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party and with its seat in the territory of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their activities, are directed at profit or not.

4) "Territory" means in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty as well as maritime zones over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion of Investments*

Each Contracting Party shall admit the investment by investors of the other Contracting Party in accordance with its Laws and Regulations, and promote such investments as far as possible including facilitating the establishment of representative offices.

#### *Article 3. Protection and Treatment of Investments*

1) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments made by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third state, whichever is the more favourable from the point of view of the investor.

3) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor.

#### *Article 4. Exceptions*

1) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State, shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) Any existing or future customs union, regional economic organizations, or similar international agreement which either of the Contracting Parties is or may become a part of;  
or

b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

2) The provisions of Article 7, section 1, of this Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party to take protective measures in respect of capital movements provided such measures are taken in accordance with multilateral agreements to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

*Article 5. Expropriation and Compensation*

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for measures taken in the public or national interest, on the basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at normal market rate until the date of payment, be effectively realizable in convertible currency and be freely transferable. There shall be legal provision giving an investor concerned a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of its valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

*Article 6. Compensation for Losses*

1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable from the point of view of the investor. Payments resulting from any provision in this Article shall be freely transferable, made without delay and shall include interest at normal market rate until the day of payment and be effectively realizable in convertible currency.

*Article 7. Repatriation and Transfer of Capital and Returns*

1) Each Contracting Party shall in accordance with its law without delay allow the transfer of:

- a) The invested capital or the proceeds of total or partial liquidation or alienation of the investments;
- b) The returns realized;
- c) The payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;

d) Payments derived from rights enumerated in Article 1, paragraph (1), (iv), of this Agreement;

e) Unspent earning and other remunerations of personnel engaged from abroad in connection with an investment.

2) Transfers of currency pursuant to Articles 5, 6 and section 1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor.

3) Transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied to inward investments.

#### *Article 8. Subrogation*

If one Contracting Party or its designated agency has granted a financial guarantee to cover the non-commercial risks related to an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation of the right of the investors, provided that the former Contracting Party has made a payment in accordance with such guarantee.

#### *Article 9. Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party*

1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2) If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of six months, the investor shall be entitled to submit the case either to:

a) A competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

b) The International Centre for Settlement of Investment Disputes having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington, D.C., on 18 March 1965.<sup>1</sup>

3) In relation to this article any juridical person constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party in which, before a controversy arises, the majority of the shares be held by investors of the other Contracting Party shall be treated according to Article 25 2) b) of the above-mentioned agreement of Washington as a juridical person of the other Contracting Party.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, No. I-8359.

*Article 10. Disputes between the Contracting Parties*

1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

2) If such a dispute cannot be settled within six months from the beginning of the negotiation, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.

6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties, unless otherwise agreed.

*Article 11. Consultations*

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

*Article 12. Applicability of this Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after this Agreement



has entered into force. It shall apply to investments existing at the time of entry into force of this Agreement. It shall, however, not be applicable to divergencies or disputes which have arisen prior to its entry into force.

*Article 13. Amendments*

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

*Article 14. Territorial Extension*

Subject to Article 1 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

*Article 15. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

*Article 16. Duration and Termination*

1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall remain in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 13 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen on 12 March 1995 in the English language.

The Danish and the Spanish versions of the Agreement will be exchanged between the parties.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

POUL NIELSON

For the Government of the Republic of Nicaragua:

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA  
POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES  
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Nicaragua, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de créer dans les deux États des conditions favorables aux investissements étrangers et d'intensifier la coopération économique entre les entreprises privées des deux États afin d'encourager une utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements étrangers sur une base de réciprocité répond à cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs de toute nature quelle que soit sa forme légale sous réserve que l'investissement ait été effectué conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante concernée; il comprend notamment et non exclusivement :

i) Les actions, parts sociales ou toute autre forme de participation dans des sociétés ou des entreprises commerciales sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

ii) Les revenus réinvestis, créances ou autres droits reliés à des services ayant une valeur financière;

iii) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits tels que baux, hypothèques, nantissements, engagements, privilèges, garanties ou tous autres droits analogues, tels qu'ils sont définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, y compris les brevets, les droits d'auteur, les appellations commerciales, la clientèle, le savoir-faire, la technologie, les marques de commerce et autres droits similaires;

v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles.

2. Le terme "revenu" désigne les produits d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, droits et rétributions. Ces sommes et, en cas de réinvestissement, les montants résultant dudit réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

3. Dans le cas de l'un ou l'autre des Parties contractantes, le terme "investisseur" désigne :

a) Une personne physique possédant la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante conformément à la loi;

b) Les entités constituées conformément à la législation de la Partie contractante en question et à ce titre reconnues comme personnes morales de ladite Partie contractante ainsi que leurs sièges sur le territoire de cette Partie, c'est-à-dire sociétés, entreprises, associations, institutions de financement du développement, fondations ou entités similaires sans qu'il soit tenu compte du fait que leurs activités soient ou non destinées à acquérir des bénéfices.

4. Le terme "territoire" désigne, outre les zones qui se trouvent à l'intérieur des frontières terrestres, les zones maritimes adjacentes et l'espace aérien sur lesquels la Partie contractante exerce des droits souverains ainsi que les zones maritimes sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément au droit des gens, des droits souverains ou sa juridiction.

#### *Article 2. Promotion des investissements*

Chacune des Parties contractantes accepte les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation, et encourage de tels investissements dans toute la mesure du possible, notamment en facilitant la création de bureaux de représentants.

#### *Article 3. Protection et traitement des investissements*

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité pleinement assurées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne doit compromettre en aucune façon sur son territoire la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou discriminatoires. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable qui en aucun cas sera moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

3. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement juste et équitable qui en aucun cas ne doit être moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de tout autre État tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

*Article 4. Exceptions*

1. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière, organisation économique régionale ou de tout accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord sont sans préjudice du droit de chacune des Parties contractantes de prendre des mesures protectrices s'agissant des mouvements de capitaux, sous réserve que de telles mesures soient prises conformément aux accords multilatéraux auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir Partie.

*Article 5. Expropriation et indemnisation*

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée "expropriation"), sauf lorsqu'il s'agit de mesures prises dans l'intérêt public ou national selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci soit rendue publique; elle doit être effectuée sans délai et comporter les intérêts au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement. Elle doit être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur intéressé a droit, en vertu de dispositions légales, à un examen rapide de son cas afin d'établir la légalité des mesures prises contre son investissement et de leur évaluation conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe concernant les garanties d'une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

*Article 6. Indemnisation pour pertes*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accord à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur. Les paiements aux termes du présent article doivent être effectués

sans retard et comprendra les intérêts calculés au taux normal du marché jusqu'au jour du paiement; ils doivent être effectivement réalisables en monnaie convertible.

*Article 7. Rapatriement et transfert des investissements et des revenus*

1. Conformément à sa législation, chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert :

a) Des capitaux investis ou du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;

b) Des revenus réalisés;

c) Des paiements effectués au titre des remboursements de crédits accordés aux fins d'investissement et des intérêts courus;

d) Des paiements provenant des droits énumérés à l'alinéa iv) du paragraphe 1 de l'article 1 du présent Accord;

e) Des bénéfices non dépensés et autres rémunérations du personnel recruté à partir de l'étranger dans le cadre de l'investissement.

2. Les transferts de monnaie en vertu des articles 5 et 6 du paragraphe 1 du présent article sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été effectué ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur.

3. Les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert s'agissant des transactions au comptant et dans la devise qui doit être transférée. À défaut d'un marché des devises étrangères, le taux utilisé sera le taux de change appliqué aux investissements les plus récents.

*Article 8. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné a accordé une garantie financière au titre des risques non commerciaux relatifs à un investissement effectué par l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît les droits de la première Partie, en raison du principe de la subrogation du droit de l'investisseur, sous réserve que la première Partie contractante aura effectué un paiement conformément à pareille garantie.

*Article 9. Différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fait l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante qui n'aurait pas été réglé dans un délai de six mois peut être porté par l'investisseur, soit :

a) Devant un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

b) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

3. En ce qui concerne le présent article, toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes dont la majorité des parts sociales sont, au moment de l'apparition du différend, détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sera traitée conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord de Washington visé ci-avant, comme étant une personne morale de l'autre Partie contractante.

#### *Article 10. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par négociation entre les Parties contractantes.

2. Si un différend de cette nature ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il est porté, à la diligence de l'une des Parties contractantes, devant un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la manière suivante :

Dans les trois mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage applique les dispositions du présent Accord, celles d'autres accords conclus entre les Parties contractantes ainsi que les règles de procédure requises par le droit international. Il prend sa décision à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même ses règles de procédure.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575. No 1-8359.

6. Chacune des Parties contractantes assume les dépenses du membre qu'elle a désigné et de ses représentants devant le tribunal d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes, sauf décision contraire de leur part.

*Article 11. Consultations*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent, sur proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

*Article 12. Applicabilité du présent Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie après l'entrée en vigueur de l'Accord. Elles s'appliqueront également aux investissements existant au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, ce dernier ne s'applique pas en cas de divergence ou de différends survenus avant son entrée en vigueur.

*Article 13. Amendements*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont informées que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies.

*Article 14. Extension territoriale*

Sous réserve des dispositions de l'article premier, le présent Accord ne s'applique ni aux îles Féroé ni au Groenland. Les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux îles Féroé et au Groenland, selon que les Parties contractantes en conviendront par un échange de notes.

*Article 15. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se sont mutuellement notifiés que les formalités constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur sont remplies.

*Article 16. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de dix ans et il le demeure par la suite, à moins que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie par écrit son intention de dénoncer l'Accord. Ladite dénonciation devient applicable une année après sa réception par l'autre Partie contractante.



2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord devient applicable, les dispositions des articles premier à 13 continuent de s'appliquer pendant une période de dix ans après ladite date.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Copenhague, le 12 mars 1995, en langue anglaise.

Les versions danoise et espagnole de l'Accord seront échangées entre les Parties.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

PAUL NIELSON

Pour Le Gouvernement de la République du Nicaragua :

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ

